

# “Sprachen und Sprachtechnologien in Österreich“

**Vesna Lušicky (Universität Wien)**



- Ganz Österreich: Amtssprache Deutsch
- Regionale Amtssprachen
- Aber das echte Leben ist mehrsprachig:
  - Regionale Entwicklung und Zusammenarbeit
    - Verkehr und Mobilität
    - Energie und Klimaschutz
    - Umwelt und natürliche Ressourcen
  - Trans-nationale Rechtsfragen (z.B. Geburt, Heirat, Verträge)
  - Tourismus
  - Handel
  - Immigration



- Deutsch: Plurizentrische Sprache
- Deutsch ist die am weitesten verbreitete Sprache innerhalb der EU (~100 Mio. Deutschsprachige)
- MuttersprachlerInnen des Deutschen + DaF/DaZ-SprecherInnen und –LernerInnen → 145 Mio. Personen
- EU-Amtssprache (österreichische Ausdrücke: Protokoll Nr. 10)
- Die meisten ÖsterreicherInnen (78%) sprechen mindestens eine Fremdsprache (Englisch, Französisch und Italienisch sind die am meisten verbreiteten Fremdsprachen), 27% mindestens zwei Fremdsprachen



- In Österreich anerkannte Minderheitensprachen:
  - Österreichische Gebärdensprache
  - Kroatisch
  - Romani
  - Slowakisch
  - Slowenisch
  - Tschechisch
  - Ungarisch
- Regionale Amtssprachen: Kroatisch (Burgenland), Slowenisch (Kärnten), Ungarisch (Burgenland)

# Sprachen in den Nachbarländern



- Zusammenarbeit über Landesgrenzen hinweg
  - Zusammenarbeit von Polizei, Bundesheer, Notärzten, Feuerwehr in Grenzregionen
  - Zusammenarbeit in Rechtsprechung und Strafverfolgung
  - Grenzübergreifende Projekte zur Infrastruktur
    - Straßen
    - Bahnverkehr
    - Post
- Zusammenarbeit im Bereich der Finanzen / Banken



- Internationale Zusammenarbeit
  - EU
  - UNO
  - UNESCO
  - OSZE
  - ...
- Österreich als Sitz internationaler Organisationen und Institutionen
  - In Österreich und insbesondere in Wien sind rund 40 internationale Organisationen und Institutionen angesiedelt.
  - Internationale Atomenergieorganisation (IAEO), Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung (UNIDO), OPEC, Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE)...



- Twinning Projekte
  - Länderpartnerschaften
  - Beispiel Umweltbundesamt:
    - seit 1998 über 100 Twinning-Projekte mit 26 Ländern (neue EU-Mitgliedsstaaten, Westbalkan, Georgien, die Türkei, Nordafrika...)
    - Unterstützung beim Aufbau der Verwaltung und bei der Umsetzung des EU-Rechts.

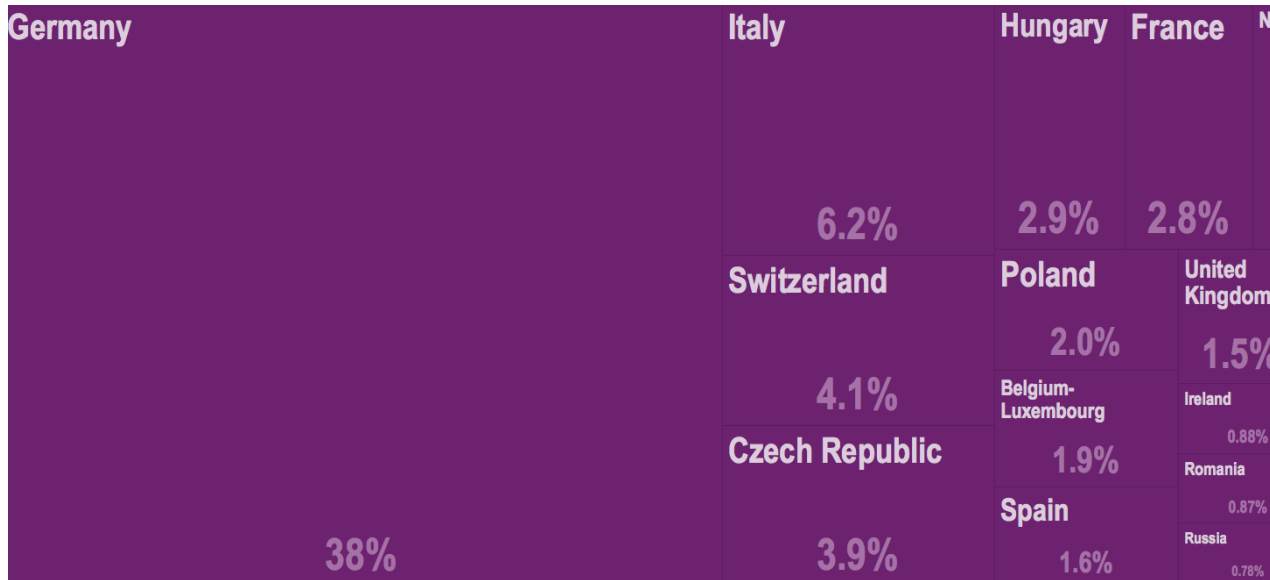




- Österreichische Entwicklungszusammenarbeit: Region Donauraum/Westbalkan
  - Sozialen Frieden schaffen
  - Bildung modernisieren
  - Regionale Synergien nutzen
  - Annäherung an die EU unterstützen
  - Weitere Informationen: <http://www.entwicklung.at/>



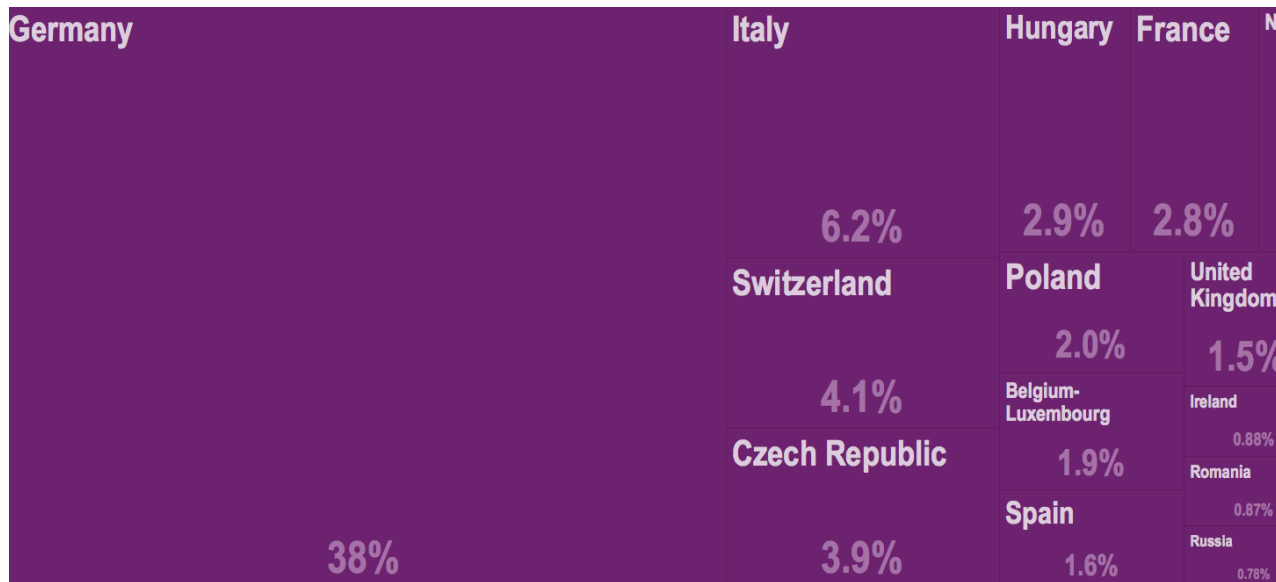
- KulturKontakt Austria
  - internationale Bildungskooperation (Ost- und Südeuropa):  
Qualitätsentwicklung, Einführung neuer Lehr- und Lernstrategien,  
Entwicklung praxisnaher Berufsbildung, Soziale Inklusion in der  
Bildung, Aufbau und Unterstützung von Bildungsnetzwerken
  - Kulturvermittlung mit Schulen
  - Artists-in-Residence-Programme für KünstlerInnen aus dem  
Ausland.



## Top Regionen:

- Europa (75%)
- Asien (12%)
- Nord-Amerika (7,4%)
- Sonstige (6%)

Quelle: Observatory of Economic Activity



Top Regionen:

- Europa (78%)
- Asien (13%)
- Nord-Amerika (4%)
- Sonstige (5%)

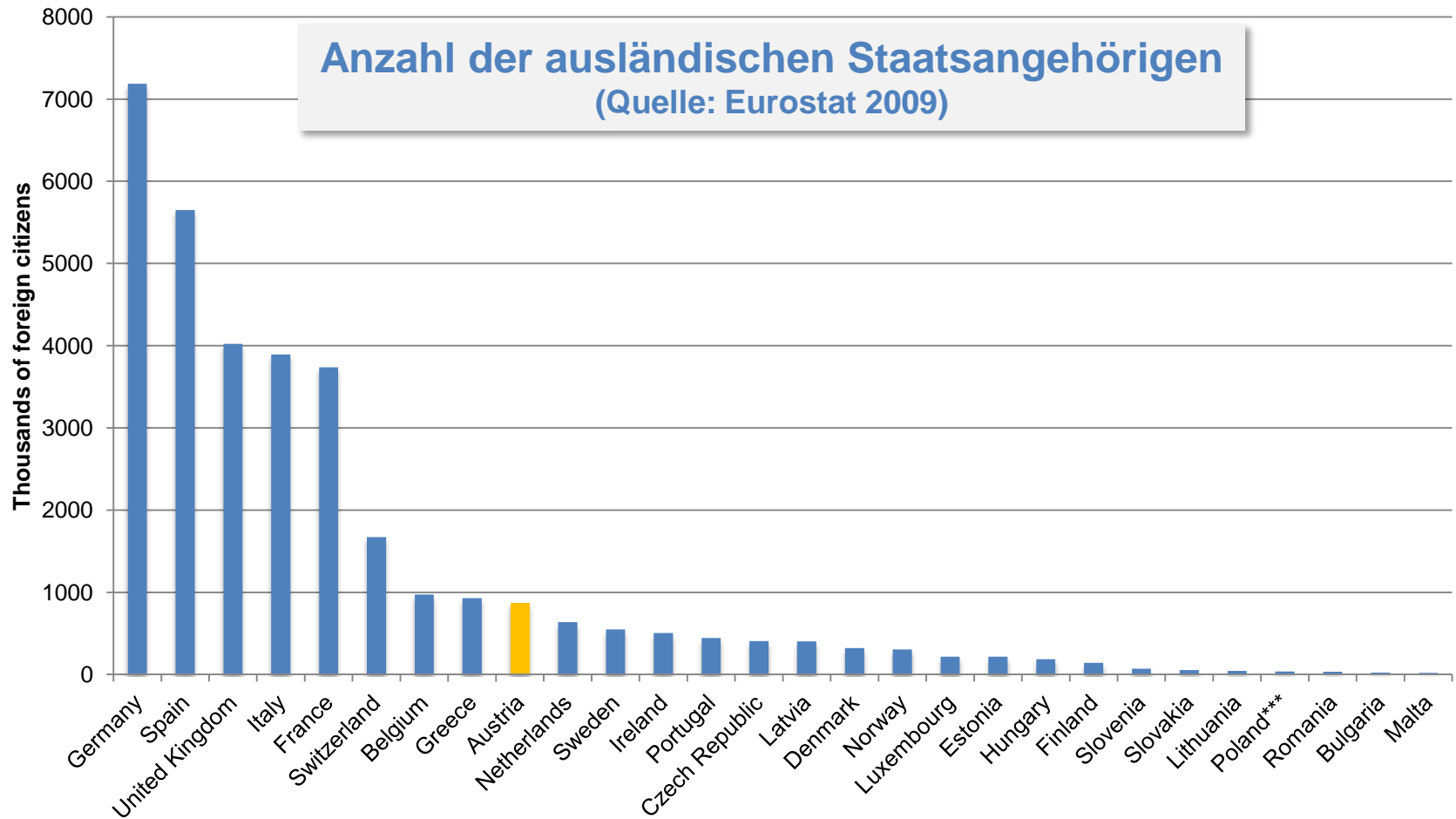
Quelle: Observatory of Economic Activity

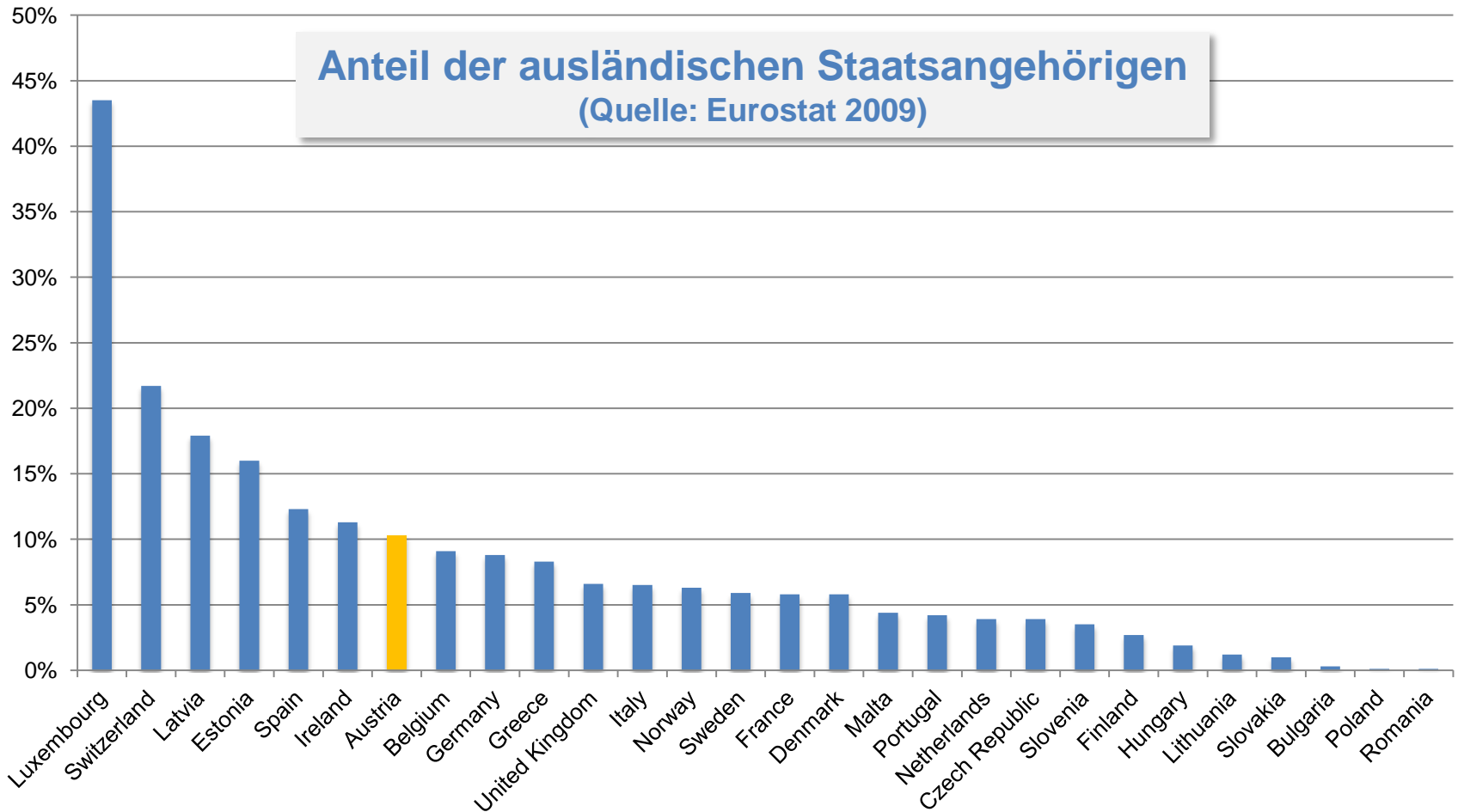
- 14,8 % des BIP
- Einnahmen durch ausländische Besucher in Österreich:  
17,3 Milliarden €
- Ausgaben pro Kopf Nr. 2 weltweit
- Top internationale Ankünfte: Frankreich, USA, Spanien,  
China, Italien

## Zahlen und Fakten für 2014

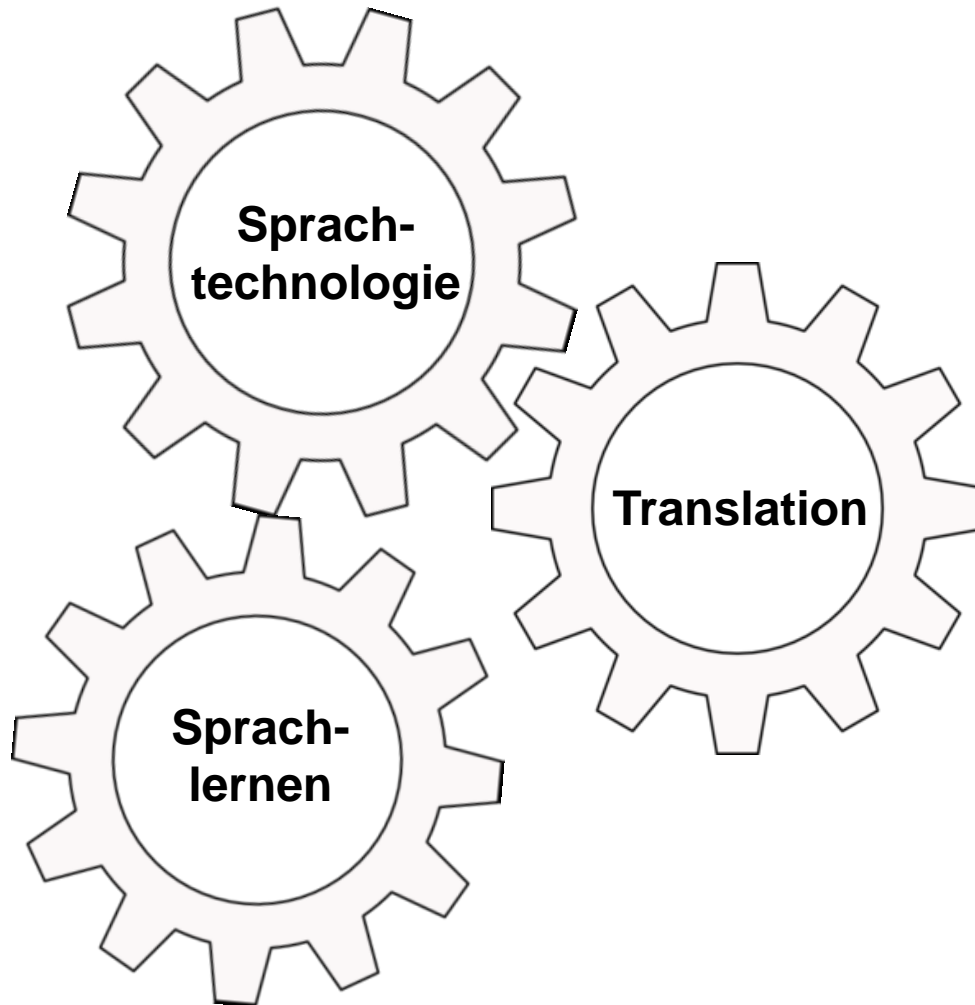
- Ausländische Staatsangehörigkeit: 13,3% der Gesamtbevölkerung, davon:
  - 15% Deutsche
  - 10% SerbInnen
  - 10% TürkInnen
  - 6% RumänInnen
  - ...
- 170.000 Personen wanderten nach Österreich zu (aus Rumänien, Ungarn, Deutschland, Nachfolgestaaten des ehemaligen Jugoslawiens...)

Quelle: Statistisches Jahrbuch Migration & Integration, Statistik Austria, 2015









## Sprachindustrie:

- EU: 8,4 Milliarden € in 2008<sup>1</sup>
- Weltweit: 34 Milliarden € in 2015<sup>2</sup>

## Sprachtechnologie:

- 29 Milliarden €<sup>3</sup>

## Prognosen:

- 6.5-7.5% Wachstum auf Jahresbasis bis 2018<sup>2</sup>

1 Generaldirektion Übersetzung

2 Common Sense Advisory: "Global Market Study: 2015"

3 GALA



- Maschinelle Übersetzung
- Werkzeuge zum computergestützten Übersetzen
- Content-Management
- Computergestützte multimodale Kommunikation (z. B. Verarbeitung gesprochener Sprache: automatische Spracherkennung und Sprachausgabe, usw.)
- E-Learning für Sprachlernen
- Volltextsuche...



- Forschungszentren für Sprachtechnologien und Sprachressourcen:
  - Universität Wien
  - Universität Graz
  - Austrian Centre for Digital Humanities, Österreichische Akademie der Wissenschaften
  - Öst. Forschungsinstitut für Artificial Intelligence
- Kooperationen und Projektpartner:
  - Medizinische Universität Wien
  - Technische Universität Wien
  - FH Technikum Wien
  - Joanneum Research
  - ...

- Forschungsprojekte werden international und national gefördert:
  - Rahmenprogramm Horizon 2020 (LT\_Observatory)
  - EU-Rahmenprogramme für Forschung, technologische Entwicklung und Demonstration (LISE – Legal Language Interoperability Services, DIRHA - Distant-speech Interaction for Robust Home Applications...)
  - FFG (TES4IP)
  - LLP, Erasmus+
  - ...
- Beteiligung an internationalen Initiativen:
  - META-Net, [www.meta-net.eu/](http://www.meta-net.eu/)
  - CLARIN (Common Language Resources and Technology Infrastructure), <http://clarin.eu/>
  - LT-Innovate (Language Technology Industry Association), <http://www.lt-innovate.org/>
  - ...

- Firmen im Bereich von Sprachtechnologien in Österreich:
  - Nuance Communications Austria
  - Sail Labs
  - Kaleidoscope
  - Semantic Web Company
  - Hyperwave
  - MarkTheGlose
  - uma information technology
  - Voice business
  - ...

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

[vesna.lusicky@univie.ac.at](mailto:vesna.lusicky@univie.ac.at)